

高等院校英语专业经典教材同步辅导
高等院校英语专业考研指定参考书

英国文学简史

(第三版·新增订本)

学习指南

主 编 赵红英



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

高等院校英语专业经典教材同步辅导
高等院校英语专业考研指定参考书

英国文学简史

(第三版·新增订本)

学习指南

赵红英 主 编

李明霞 周登超 副主编

孙笑宇 吴凤竹 姚 蕊 董 玮 编 委



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国文学简史学习指南/赵红英主编. —武汉:
武汉大学出版社, 2014. 3
ISBN 978-7-307-13060-9

I. ①英… II. ①赵… III. ①英国文学—文学史—研
究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①I561.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 062091 号

责任编辑:刘延姣 责任校对:方雨薇 版式设计:晨宇

出版发行:武汉大学出版社(430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉武铁印刷厂

开本:880×1230 1/32 印张:17.875

版次:2014年4月第1版 印次:2014年4月第1次印刷

ISBN 978-7-307-13060-9 定价:38.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书
销售部门联系调换。

前 言

英美文学是英语专业的必修课程。本套学习指南参考了河南人民出版社出版、刘炳善教授主编的《英国文学简史》和南开大学出版社出版、常耀信教授主编的《美国文学简史》。由于该套教材知识覆盖面广,难度较大,广大学生在学习过程中普遍觉得棘手,渴望有一本帮助理解消化教材,并为以后的深造学习提供辅导的材料。因此,我们编写了该套辅导书。

本书完全按照教材的章节编排顺序编写,各章由“历史背景和社会思潮”、“名词解释”、“作家作品”、“全文译文”、“实战真题”五个部分内容组成。

全书具有以下显著特点:

一、简明概括历史背景及文学发展脉络。

根据各部分的历史史实与文学发展阶段的特点,概括当时的文化历史背景及文学发展脉络,同时简略指明著名的作家和作品,以求形成该部分的宏观认识。

二、英、汉双语解释文学术语。

用中、英双语对各章中出现的文学术语进行较详尽的解释,可帮助学生体味原义的基础上真正掌握其概念。

三、中、英文介绍代表作家及其重要作品。

对教材各部分出现的代表作家、作品给予扼要介绍。

四、译文流畅、优雅。

将教材中的文学流派、史实、作家作品等全部译成中文,译文力求准确、流畅、优雅,旨在帮助读者更好理解原文原著。在提高文学修养的同时,提高翻译水平。

五、实战真题演练。

为了使读者巩固所学知识,我们特意收集了十几所著名院校的英语专业研究生文学考试真题,整理编写了14套实战真题,穿插在各章节中。题型依据各院校的真题题型编排。使学生有所针对地掌握重点内容。同时还编写了一套实战真题综合试卷,让学生对全书有更宏观的把握和理解。

六、附录。

本书共归纳了三个附录,包括实战真题的参考答案、参考文献和作家作品一览表。以求帮助学生验证所学,更直观地了解知识点。

本指南适用于英语专业普通在校学生的学习,同时可以用于英语专业硕士研究生的入学考试参考,还满足了其他各类考生和文学爱好者了解西方文化的需要。

该辅导教材自问世以来,受到广大读者的欢迎,因此我们决定根据刘炳善教授的《英国文学简史》(新增订本),重新修订出版该书。由于水平所限,编写中难免出现一些误漏,敬请各位读者谅解并提出宝贵建议。

编者



目 录

Part 1 英国早期和中世纪文学

1. 历史背景和社会思潮 1
2. 名词解释 3
3. 作家作品 5
4. 全文译文 9
5. 实战真题(Model Test 1) 25

Part 2 英国文艺复兴时期文学

1. 历史背景和社会思潮 31
2. 名词解释 32
3. 作家作品 38
4. 全文译文 48
5. 实战真题(Model Test 2-3) 91

Part 3 英国资产阶级革命时期文学

1. 历史背景和社会思潮 102
2. 名词解释 102
3. 作家作品 105
4. 全文译文 113
5. 实战真题(Model Test 4) 131

Part 4 英国 18 世纪文学

1. 历史背景和社会思潮 138
2. 名词解释 139
3. 作家作品 142
4. 全文译文 155
5. 实战真题(Model Test 5-6) 210

Part 5 英国浪漫主义文学

1. 历史背景和社会思潮 219
2. 名词解释 220
3. 作家作品 224
4. 全文译文 230
5. 实战真题(Model Test 7-8) 270



Part 6 英国批判现实主义文学	
1. 历史背景和社会思潮	282
2. 名词解释	284
3. 作家作品	286
4. 全文译文	299
5. 实战真题 (Model Test 9 - 10)	331
Part 7 英国 19 世纪中后期的散文家和诗人	
1. 历史背景和社会思潮	340
2. 名词解释	341
3. 作家作品	344
4. 全文译文	354
5. 实战真题 (Model Test 11)	384
Part 8 英国 20 世纪文学	
1. 历史背景和社会思潮	388
2. 名词解释	389
3. 作家作品	392
4. 全文译文	413
5. 实战真题 (Model Test 12 - 13)	444
Part 9 英国二次世界大战前后创作的诗人和小说家	
1. 历史背景和社会思潮	458
2. 名词解释	459
3. 作家作品	460
4. 全文译文	468
5. 实战真题 (Model Test 14)	494
实战真题 (综合真题)	499
附录一 实战真题参考答案	507
附录二 参考文献	558
附录三 英国文学各时期重要作家作品一览表	560



Part 1 Early And Medieval English Literature

英国早期和中世纪文学



历史背景和社会思潮 [Historical Background and Ideology]



时代背景 (Background)

有史以来,英国先后被罗马人、英国人和诺曼人征服了三次。古英语时期(又称盎格魯-撒克逊语时期)始于450年,持续到1066年诺曼人征服英国。中世纪英语时期始于1066年诺曼底征服,持续到1510年。这些侵略或征服不但影响了英国的政治和社会结构,而且对其语言和文化的发展也产生了很大的影响。

古英语时期 (Old English Period)

罗马征服 (Roman Conquest)

公元前55年,罗马征服者裘力斯·恺撒入侵英国。直到公元78年英国才被罗马帝国征服。随着罗马人的征服,罗马的生活方式也传到英国,正是在这个时期,基督教传到了英国。罗马的侵占持续了400年,在5世纪初期,罗马帝国开始衰败。公元410年,所有的罗马军队撤回到大陆,再也没有回来,最终结束了罗马侵占英国的历史。

英国征服 (English Conquest)

5世纪当罗马帝国衰退、罗马军队撤回到大陆的同时,英国被来自北欧的三个日耳曼部族侵略:盎格魯人、撒克逊人和朱特人。这三个部族登上大不列颠海岸,把大不列颠人赶到西方和北方,自己定居下来。英国逐渐兴起了七个小王国。到7世纪,这些小王国合并成了一个联合王国称为英国(或盎格魯王国),这个国家的人民称为英国人,他们形成了一种特定的诗歌传统和语言称为古英语或盎格魯-撒克逊语,成了现代英语的基础。

中世纪英语时期 (Medieval English Period)

这个时期始于1066年诺曼底征服。

丹麦人入侵 (Danish Invasion)

大约在787年,英国人开始受到一群群丹麦海盗的入侵。开始这些丹麦人只是抢劫这个国家的财物,然而逐渐的,他们开始永久地居住下来。阿尔弗雷德王(849-901)成功地用武力把丹麦人驱逐了出去。在阿尔弗雷德王死后,丹麦人在1013年占领了这个国家,并统治了30年。

诺曼底征服 (Norman Conquest)

讲法语的诺曼人最初是斯堪的那维亚的一伙海盗,1066年他们在威廉公爵的带领下来到英国。在黑斯廷斯(Hastings)击败英国人以后,威廉加冕成了英国的国王。他们残



酷地镇压了起义，用武力完成了征服，即诺曼底征服。诺曼底征服带来的不只是英国统治者的变化，英国的政治和宗教领域都发生了很大的变化。另外，这次征服也使英国开始面向整个欧洲大陆，一股清新的地中海文明之风传到了英国。

12世纪末期，诺曼帝国开始衰败。1204年，无能的约翰国王把诺曼底输给了法国；1215年，英国反叛的男爵开始挑战其在英国的权力。14世纪和15世纪期间，英法之间“百年战争”（1337-1453）持续了一个多世纪，最终以英国的战败而告终。同时期英国国内也频起冲突，最突出的是兰卡斯特家族和约克家族之间的“玫瑰之争”（1455-1485）。“玫瑰之争”最终结束时，理查公爵（Richmond）夺得王权，成为亨利七世，开始统治英国，都铎王朝时期开始。中世纪英语时期随着这次事件走向尾声。

农民1381年反叛（The Rising of 1381）

随着诺曼底征服，英国建立了封建主义制度。在这个封建社会里主要有两个截然不同的阶级，即地主阶级和农民阶级。地主拥有所有的土地，农民整年劳作还要付地租给地主；他们被迫工作，拿很少的工资；同时战争花费的负担和一项“人头税”也强压到他们头上。于是农民们不能再忍受下去了，著名的农民1381年反叛在英国爆发，领导者是沃特·泰勒和约翰·保尔。然而，在同一年，农民们被国王虚伪的对自由的承诺迷惑，被解除了武装。

✠ 古英语时期和中世纪英语时期英语语言的发展（The Development of the English Language in Early and Medieval English Period）

英语也像其他语言一样，随着国内外的各种影响在持续不断的变化而且将持续变化下去。盎格鲁-撒克逊人在英国定居以后，三个部族融合成一个民族称为英国人，而他们说出的三种方言自然发展成一种统一的语言称为盎格鲁-撒克逊语，或者古英语，与我们现在所了解的英语大不相同。诺曼底征服最重要的影响就是它对英语语言的结构和未来发展产生了很大作用。当诺曼人在英国定居下来以后，诺曼国王和贵族们所讲的法语成了官方语言，而英国普通大众仍然保留他们原来的语言，这样英语在法语的影响下也发生了变化。在很长时间内，英语和法语处于一种竞争语言权威的状态中。很长时间几乎没有用英语书写的书面文学。14世纪末，当诺曼人和英国人融合以后，英语再次成为这个国家的主体语言，但是在拼写、发音和语法上中世纪英语和古英语相比发生了显著的变化，语言的结构和普通的词汇仍然留存，但是诺曼底人使用的很多词汇也融入到了英语语言中。

✠ 古英语时期和中世纪英语时期的文学特点及作品（Literary Features and Works in Early and Medieval English Period）

英国文学始于盎格鲁-撒克逊人在英国定居时期。古英国文学中仍然保留有五份残留的作品，都是诗歌或者盎格鲁-撒克逊游吟诗人所唱的歌曲，这些游吟诗人在宴会大厅里为那些首领和勇士歌唱古时的英雄事迹。古英语诗歌中有规律地运用了头韵和韵律，同时也用到了比喻和保守陈述，以实现主题的多样化。基督教的世界观渗透到中世纪英语时期的文学中。有些作者为了达到修饰的目的，在作品中把

世界看作一种象征，这种象征在中世纪英语作品《耕者皮尔斯》中可以看到。中世纪文学也经常阐述等级制度的封建社会中每个成员从国王到奴隶应尽的责任。中世纪文学不断强调骑士精神的教义，这种精神通常反映在封建英国最流行的文学形式——传奇文学中。传奇文学大致可以分为几种，比如“取材于英国的作品”，“取材于法国的作品”和“取材于罗马的作品”。这些作品和普通大众毫无关系，它们取材于贵族，为贵族而创作。但是英国人民也有自己的文学，不是书面的而是口头的文学。英国民间文学中最重要的一个分支是民谣。当民谣歌手吟唱时，听众们会在叠句时加入进来（通常每节之后都有叠句）。民谣一般是人们集体创作，在传唱的过程中不断地得到修改，大部分民谣是在人们口头传唱了几世纪以后才写下来的，它们主要是关于农民的文学。在古英语时期和中世纪英语时期，出现了一些直到现在仍在文学领域中占有重要地位的作品。《贝奥武甫》的故事是一个传说，写于公元700至900年间。还有阿尔弗雷德王和他的《盎格鲁-撒克逊编年史》以及威廉·朗兰及其《耕者皮尔斯》。罗宾汉民谣主要是讲述阶级差别的文学作品，在当时非常流行。作为“第一个现实主义作家”、“英国诗歌之父”和“英语语言的大师”，杰弗里·乔叟创作了很多著名的作品，如《特罗勒斯和克莱西》和《坎特伯雷故事集》，后者是英国文学中最重要的作品之一。



名词解释 [Literary Terms]

1. **Allegory (寓言)**: The word derives from the Greek *allegoria* (“speaking otherwise”). It loosely describes any writing in verse or prose that has a double meaning. This fictional literary narrative acts as an extended metaphor in which persons, abstract ideas, or events represent not only themselves on the literal level, but also stand for something else on the symbolic level. An allegorical reading usually involves moral or spiritual concepts that may be more significant than the actual, literal events described in a narrative. Probably the most famous allegory in English literature is John Bunyan’s *Pilgrim’s Progress* (1678), a prose narrative symbolically concerning the human soul’s pilgrimage through temptation and doubt to reach salvation. Other important allegorical works include Spenser’s *The Faerie Queene* and Swift’s *Gulliver’s Travels*. 寓言这个单词源于希腊，宽泛来讲，它指任何具有双重含义的诗歌或散文作品。在这种相当于暗喻的文学叙述形式中，人物、抽象的观点以及事件不仅代表字面意义上的自我本身，更代表着象征层面上的某种含义。寓言通常包含比所述真实事件更为重要的道德或精神概念。英国文学最为著名的寓言是约翰·班扬的《天路历程》。这是一部关于人类灵魂通过抵制怀疑和诱惑，历尽种种磨难达到救赎旅程的作品。其他比较著名的寓言作品还包括斯宾塞的《仙后》和斯威夫特的《格里佛游记》。

2. **Alliteration (头韵)**: It refers to a repeated initial consonant to successive words and it is the most striking feature in its poetic form. In alliterative verse, certain accented words in a line begin with the same consonant sound. There are generally 4



accents in a line, three of which show alliteration, and it is the initial sound of the third accented syllable that normally determines the alliteration. In old English verse, alliteration is not an unusual or expressive phenomenon but a regularly recurring structural feature of the verse. 头韵是诗歌形式中最明显的一个特点,指的是连续几个单词中首个辅音的重复出现。在头韵体诗歌里,每行中的一些特定重读单词以同样的辅音开始,一般每行有四个重音,其中三个体现头韵的运用,而通常是第三个重读音节的首个语音决定头韵的形式。在古英语诗歌中,头韵并不是不同寻常或者表达性的现象,而是诗歌中一个重复、有规律出现的结构特点。

3. Ballad (民谣): In more exact literary terminology, a ballad is a narrative poem consisting of quatrains of iambic tetrameter alternating with iambic trimeter. Common traits of the ballad are that (a) the beginning is often abrupt, (b) the story is told through dialogue and action (c) the language is simple or “folksy,” (d) the theme is often tragic—though comic ballads do exist, (e) the ballad contains a refrain repeated several times. The ballad became popular in England in the late 14th century and was adopted by many writers. One of the most important anthologies of ballads is F. J. Child’s *The English and Scottish Popular Ballads*. 在更为精确的文学术语中,民谣指的是抑扬格四音步与抑扬格三音步诗行交替出现的四行叙事诗。民谣的共同特色包括:(a) 诗歌的起首通常十分出其不意。(b) 故事通过对话和行为讲述。(c) 语言简单,民风十足。(d) 尽管存在喜剧民谣,但大多数民谣的主题具有悲剧意味。(e) 民谣通常包含重复多遍的叠句。民谣这种诗歌形式在14世纪晚期的英国十分盛行,从此以后许多作家对其进行模仿创作。历史上最为知名的民谣集之一为恰尔德收集出版的《英国和苏格兰流行歌谣》。

4. Epic (史诗): An epic is a long oral narrative poem that operates on a grand scale and deals with legendary or historical events of national or universal significance. Most epics deal with the exploits of a single individual and also interlace the main narrative with myths, legends, folk tales and past events; there is a composite effect, the entire culture of a country cohering in the overall experience of the poem. Epic poems are not merely entertaining stories of legendary or historical heroes; they summarize and express the nature or ideals of an entire nation at a significant or crucial period of its history. 史诗是长篇口头叙事诗,内容广泛,通常以重要传说或者重大历史事件为题材。大部分的史诗歌颂个人的英雄事迹,同时也在叙述中插入神话、传说、民间故事以及历史事件;一个民族的整体文化与全诗所讲的经历紧密联系,造成一种复合的效果。史诗不仅仅是愉悦人的传奇故事或者历史英雄事迹,它们总结以及表达了一个民族在其历史上一个重要或者关键时期的本质或者理想。

5. Lay (短叙事诗): It is a short poem, usually a romantic narrative, intended to be sung or recited by a minstrel. 由游吟诗人歌唱或者背诵的一首短诗,通常是浪漫叙事诗。

6. Romance (传奇): Romance was the most prevailing kind of literature of the upper class in feudal England in the Medieval Ages. It is a long composition in verse or in

prose which describes the life and chivalric adventures of a noble hero. (Romances in verse are sometimes called "metrical romances.") The central character of romances is the knight, a man of noble birth skilled in the use of weapons. Some romances also deal with legendary, supernatural, or amorous subjects and characters. According to national themes or "matters", the great majority of the romances fall into groups or cycles, as the "matters of Britain", the "matters of France" and the "matters of Rome". Later prose and verse narratives particularly those in the 19th century romantic tradition which were set in distant or mythological places and times and stressed adventure and supernatural elements are also referred to as romances. 中世纪时期封建主义英国上层阶级中最流行的文学形式。传奇是一篇较长的作品，通常采用诗歌或者散文的形式，描述贵族英雄的生活和骑士冒险故事（诗歌形式的传奇有时称为“格律传奇”）。传奇的中心人物是骑士，他有高贵的出身，善于使用武器。有些传奇也描述传说中的、超自然的或者爱情的主题和人物。根据民族主题或者题材，大部分传奇可以归结为几组或者几个类型，比如“取材于英国的作品”，“取材于法国的作品”和“取材于罗马的作品”。后来的散文和叙事诗，尤其是遵循19世纪浪漫主义传统的作品，讲述的故事发生在远古时期遥远或者神秘的地方，强调冒险和超自然的东西，这样的作品也被称为传奇。



作家作品 [Representative Writers and Their Works]

1. *Beowulf* 《贝奥武甫》

Beowulf is one of the five relics which are still preserved of old English literature. As the national epic of the English people, it is a long poem of over 3,000 lines and was composed sometime between the year 700 and the year 900. In *Beowulf*, an aristocratic poem, the use of alliteration reflects the pattern of speech and so appropriate for oral performance and reinforces the poem's theme of the search for order in a chaotic world. *Beowulf* is a folk legend brought to England by Anglo-Saxons from their continental homes. It had been passed from mouth to mouth for hundreds of years before it was written down in the 10th century. It describes the exploits of a hero and is structurally built around three fights or adventures, each of which involves a battle between the hero Beowulf and a monster. 《贝奥武甫》是古英语文学中仍然保留的五部残留作品之一。它是一首超过3,000行的长诗，大约创作于公元700年到900年之间，是英国人民的民族史诗。在《贝奥武甫》这首贵族诗歌中，头韵的运用反映了话语的特点并适合进行口头吟诵，也强调了诗歌的主题：在一个混乱的世界中寻找秩序。《贝奥武甫》是一个传说，由盎格鲁-撒克逊人从他们在大陆的家乡传到英国，在10世纪被写下之前，它已经被口头传唱了几百年。它描述了一个英雄的英勇事迹，在结构上由三次搏斗或者冒险构成，每一次都是英雄人物贝奥武甫和一个妖怪的搏斗。

Beowulf is shown not only as a glorious hero but as a savior of the people. The values



of mutual loyalty between leaders and followers are exhibited effectively in the old *Beowulf's* sacrifice of his life. His wisdom, strength and courage are highly praised and his death for his people is highly glorified. *Beowulf* essentially deals with the heroic ideal of kings and kingship in North Europe. In this poem there is a world of sacred obligation, feud and vengeance with the heroic figures. In this poem we can see a vivid picture of how the ancient people waged heroic struggles against the hostile forces of the natural world under a wise and mighty leader. This is a pattern on which literary texts repeatedly focus and which is specific to the Anglo-Saxon period, a warrior society. 贝奥武甫不但是一个伟大的英雄，而且是人民的救星。老贝奥武甫牺牲了自己的生命，这很好地体现了领导者和追随者之间互相保持忠诚的价值观。这首诗高度赞扬了他的智慧、力量和勇气，歌颂了他为人民而死的事迹。《贝奥武甫》讲述了北欧国王和王权的英雄式的理想状态。这首诗展现了英雄人物的神圣职责、斗争和复仇的世界。在这首诗里，我们可以看到一幅形象的图画，描绘古人如何在英明强大的领导的带领下和大自然的敌对力量作斗争。这样一种模式在文学作品中被反复强调，也是盎格鲁-撒克逊时期——一个勇士社会中特定的形式。

2. Geoffrey Chaucer 杰弗里·乔叟

Geoffrey Chaucer is widely known as the Messenger of Humanism, the First Realistic Writer, "Father" of English Poetry and Master of the English Language. Chaucer spent his life mainly in France, Italy and England. His literary career could also be divided into three periods corresponding with the stages of his life. In the French period (1365-1372), he tried his hand on meter, language and subject and translated *The Romaunt of the Rose* from French. In the second stage (1372-1386) we can see his works adapted from the Italian as *Troilus and Criseyde* and this period through borrowed themes showed the poet's own creativeness. The third (1386-1400) includes the purely English *The Canterbury Tales* and at the same time Chaucer was no longer the mere interpreter of other poets. Instead, he had his own choice of subject, his own grasp of character and his own diction and plot. 杰弗里·乔叟是人文主义的使者、第一个现实主义作家、英国诗歌之父和英语语言的大师。乔叟的一生主要在法国、意大利和英国度过。他的文学生涯也可以分为三个时期，和他生活的三个阶段相对应。在第一个时期即法国时期（1365-1372），他初次尝试了诗律节拍、语言和主题，翻译了法语作品《玫瑰传奇》。第二个时期（1372-1386）诗人主要改编意大利的作品，如《特罗勒斯和克莱西》，在这个时期，诗人自己的创作能力通过借用的主题表现了出来。在第三个时期（1386-1400）诗人用英语完成了《坎特伯雷故事集》，同时他不再仅仅借用和阐释其他诗人的作品，而是自己选择主题，塑造人物、运用有特色的措辞创作故事。

Troilus and Criseyde 《特罗勒斯和克莱西》

Troilus and Criseyde (1383) is Chaucer's only complete long poem and his greatest sustained narrative. It is a love story between Troilus, a son of the King of Troy, and Criseyde. This poem is based on one of Boccaccio's works. But the freshness of Chaucer's poem is to a



large extent a consequence of the way in which he moves towards a sense of Troilus and Criseyde as fully developed individuals. The poem has an intellectual and psychological range unprecedented in the English language. As a whole it conveys an idea about the psychological realities with its remarkable probing of motive and insight into character. 《特罗勒斯和克莱西》(1383)是乔叟惟一一首完整的长诗,也是他保留下来的最伟大的作品。这首诗讲述了特罗伊国王之子特罗勒斯和克莱西的爱情故事。这首诗取材于卜伽丘的作品,它的新奇之处很大程度上得益于乔叟在描述特罗勒斯和克莱西时,把他们当作了充分发展的个人形象。这首诗的知识广度和心理深度在英语语言中是史无前例的。从整体上,它对人物的动机进行了探索,对人物进行了分析,刻画了人物心理。

The Canterbury Tales 《坎特伯雷故事集》

The Canterbury Tales represents Chaucer's final poetic achievements and is one of the monumental works in English literature. This work consists of three parts: the General Prologue; 24 tales, two of which left unfinished; and separate prologues to each tale with links, comments, quarrels, etc. in between. The premise of *The Canterbury Tales* is that pilgrims on their way to Canterbury divert themselves with the telling of tales. The whole poem is a collection of stories strung together with a simple plan. 《坎特伯雷故事集》代表了乔叟最终的诗歌成就,是英国文学中最有纪念意义的作品之一。这部作品包括三部分:第一部分是总序;接下来是24个故事,其中两个没有完成;另外每个故事还有序言,中间穿插小引、评论、争吵等。《坎特伯雷故事集》的前提是朝圣者们在去坎特伯雷的路上用讲故事的方式打发时间,整首诗是一个简单串在一起的故事集。

3. King Alfred the Great (849 - 901) and The Anglo - Saxon Chronicle 阿尔弗雷德王 (849 - 901) 和《盎格鲁 - 撒克逊编年史》

Alfred the Great was the man most responsible for the development of literary prose during the old English period. *The Anglo - Saxon Chronicle* is King Alfred's representative work compiled under his guidance and the most important monument of Anglo - Saxon prose. It is a laconic record of contemporary national events from the middle of the 8th century to the middle of the 12th century. It preserves some exceedingly interesting fragments of composition of the more original king, both in prose and verse, and provides us with large amount of information for Alfred's and subsequent reigns. 阿尔弗雷德王对古英语时期文学散文的发展起到了重要的促进作用。《盎格鲁 - 撒克逊编年史》是阿尔弗雷德王的代表作,在他的指导下完成编译,是古英语散文的一个典范。它简洁地记录了从8世纪中期到12世纪中期时期的民族事件,保留了一些非常有趣的、由更早的国王所创作的或散文,或诗歌作品片断,同时它还给我们提供了大量的信息,使我们了解到阿尔弗雷德王的统治和其后的国王的统治状况。

4. Robin Hood Ballads 罗宾汉民谣

The most important department of English folk literature is the ballad. A number of ballads narrating incidents on the English - Scottish border are known as "Border Ballads",



which deal with bloody battles fought on the border of England and Scotland. Another important group of ballads is the series of 37 ballads of different lengths gathered into a collection called *The Geste of Robin Hood*, which tell of the wonderful deeds of Robin Hood. 英国民间文学中最重要的一个分支是民谣。叙述发生在英国和苏格兰边界的事件称为“边界民谣”，这些民谣讲述的主要是发生在英国和苏格兰边界的血腥战争。另外一种非常重要的民谣是民谣集《罗宾汉传奇》，收集了37个长度不等的民谣，讲述了罗宾汉的精彩事迹。

Robin Hood is a partly historical and partly legendary character. According to some historians, Robin Hood was a Saxon by birth, although he was a robber, he robbed only the rich and never molested the poor and needy. The character of Robin Hood is many-sided. The dominant key in his character is his hatred for the cruel oppressors and his love for the poor and downtrodden. Another feature of Robin's view is his reverence for the king. In fact, the Robin Hood ballads give us the great idea of the victory of the poor and oppressed over the rich and powerful. They portray and show us the fighting spirit, indomitable courage and revolutionary energy of the English peasantry. The Robin Hood ballads are full of humor; they are full, too, of English outdoor life, of hunting and fighting. In them are best exemplified the views of the exploited classes of feudal society. 罗宾汉是一个传说中的人物，但是历史上也记载着他的事迹。根据历史学家的观点，罗宾汉出生在一个撒克逊家庭，尽管他是一个强盗，但他向来只打劫富人，从来没有骚扰过穷人。罗宾汉的性格是多方面的，但是他性格中最主要的特点是对残酷压迫者的憎恨和对穷人、被压迫者的深爱。罗宾汉的观念还有一个特点是他对国王的尊敬。事实上，罗宾汉民谣告诉我们穷人和被压迫者能够战胜富人和掌权者，它们描述和表现了英国农民的斗争精神、不屈不挠的勇气和革命的斗志。罗宾汉民谣中充满了幽默，充分地描绘了英国的户外生活，打猎和战斗等。它们最好地体现了封建社会受压迫阶级的世界观。

5. William Langland and *Piers the Plowman* 威廉·朗兰和《耕者皮尔斯》

William Langland (1330 - 1400) was born in the western midland of the country and educated in the school of a monastery at Malvern. Seeing through the gay surface of London life, he came to realize the miseries and corruption in the society. In 1362 he began to write his famous poem *Piers the Plowman* in which he put all that he thought and felt about the people and the society. Langland was a moralist who sought to portray not only the world, but the truth as well with the directness of his didacticism. 威廉·朗兰 (1330 - 1400) 出生在英国西部的内陆地区，在莫尔文山上一个修道院学校接受教育。他看穿了伦敦生活表面上的快乐，逐渐意识到社会中存在的痛苦和腐败。1362年，他开始创作著名的长诗《耕者皮尔斯》，在这首诗里，他写下了他对社会和人民的所思所想。朗兰是一个伦理家，他追求的是用他直接坦率的说教来描写世界，而且描写世界的真实。

Piers the Plowman 《耕者皮尔斯》

Piers the Plowman is one of the greatest of English poems of medieval times. It is



written in the form of a dream vision, and the author tells his story under the guise of having dreamed it. Within the dreams are woven recounting of a series of journeys in the search for truth. The poem is also an allegory of a series of extraordinary visions concerning the way in which man can attain salvation. The salvation sets forth a series of wonderful dreams, through which we can see a picture of feudal England. In *Piers the Plowman*, Langland bitterly satirizes corruption among the authorities and upholds the dignity and value of labor. In this essentially conservative poem, Langland reasserts the value of traditional attitudes and the importance of a straightforward moral fame by using symbolism to relate truth. *Piers the Plowman* was written in the old alliterative verse; each line contains three alliterative words, two of which were placed in the first half, and the third in the second half. 《耕者皮尔斯》是中世纪时期最伟大的英诗之一，它以梦幻的形式书写，作者以梦为依托讲述故事。在这些梦境中，交织着叙述了一系列寻求真理的旅程。这首诗也是一篇寓言，通过一系列精彩的幻象描述了人类得到救赎的方式。这首诗通过一系列的梦境展示了一幅封建英国的图景。在《耕者皮尔斯》中他严厉地讽刺了统治阶级的腐败，赞赏劳动的尊严和价值。在这首基本上比较保守的诗里，朗兰通过象征寓意现实，反复强调了传统观点的价值和正直的道德名声的重要性。《耕者皮尔斯》以古头韵体诗歌的形式创作：每行有三个头韵的词语，其中两个放在前半行，一个放在后半行。



全文译文 [The Translation]

第一部分：早期英国文学和中世纪英国文学

第一章 英国的形成

一、大不列颠人

学习英国文学之前，很有必要了解英国人的历史。英国人是一个混血的民族。我们现在所说的英国是个岛屿，早期的居民是大不列颠人(Britons)，他们是凯尔特人(Celts)的一个部落。英国——大不列颠的国土——这个名字正是取自这些大不列颠人。大不列颠人是个原始的民族，他们分为很多小的部落，每个部落都集聚在小木房里。“最古老的凯尔特法规一直传到现代，正说明了这个古老的氏族仍然充满活力。”(恩格斯)大不列颠人以部落社会的方式一起生活。

二、罗马人征服

公元前55年，罗马征服者裘力斯·恺撒(Julius Caesar)刚刚占领高卢(Gaul)之后入侵英国。但是当罗马人刚刚踏上大不列颠海岸时，大不列颠人在他们首领的领导下像雄狮一样进行英勇反抗。在接下来一个世纪的时间里，随着众多罗马将军换了一批又一批，英国直到公元78年才被罗马帝国征服。随着罗马人的征服，罗马的生活方式也传到英国，罗马剧院和罗马风格的浴室很快兴起。然而，所有这些文明优雅的生活都是由罗马征服者享受的，而本地的大不列颠人则被当作奴隶被践踏。罗马的侵占持续了400年，在此期间，罗马人为了军事的目的建立的发达的公路——后



来被称为罗马路——在未来很长时间发挥着作用。沿着这些路，逐渐兴起很多小镇，其中的伦敦成为了重要的贸易中心。也正是在罗马统治时期，基督教传播到英国。但是在五世纪初期，罗马帝国已经开始衰败。公元410年，所有的罗马军队撤回到大陆，再也没有回来，罗马侵占英国的历史结束了。

三、英国人征服

在罗马军队撤回到大陆的同时，成群的海盗入侵大不列颠人。他们是北欧的三个部族：盎格鲁人(Angles)，撒克逊人(Saxons)和朱特人(Jutes)。这三个部族登上大不列颠海岸，把大不列颠人赶到西方和北方，自己定居下来。朱特人占领了大不列颠岛东南角的肯特区。撒克逊人占领了南部，建立了威塞克斯(Wessex)、埃塞克斯(Essex)、苏塞克斯(Sussex)等小王国。盎格鲁人占领了东部中心地区，建立了东盎格鲁(East Anglia)王国。逐渐地英国兴起了七个这样的王国。到七世纪，这些小王国合并成了一个联合王国称为英国(England)，或者盎格鲁王国。这三个部族形成了一个民族，称为英国民族(English)，其中盎格鲁人最多。他们所说的三种方言自然发展成一种统一的语言称为盎格鲁-撒克逊语，或古英语(Old English)，与我们现在所了解的英语大不相同。

四、盎格鲁-撒克逊人的社会状况

盎格鲁-撒克逊人在英国定居下来之前，他们仍然以部落社会的方式生活。每个部族以血缘关系结合起来居住在一个单独的村庄里。年轻人组成战斗群体，由首领带队，成为战争中的主体，勇士们分享首领的食物和战利品。尽管首领对他的人民具有生杀大权，他和人民之间并没有距离，他和人民非常熟悉，与他们一起吃喝，参加他们的娱乐活动和歌唱。正如恩格斯所说：“军事的民主来自于宗族。”

英国被征服以后，盎格鲁-撒克逊人的社会结构发生了很快的变化。“我们知道统治被征服的人们和异教徒的规则是相矛盾的……这样，异教徒的组织机构就必须转变成国家机构的形式……然而，征服者中第一个代表是军事首领。为了被征服地区内部和外部的安全起见，就需要增强军事首领的权力，这时就要求军事统治转变为国王政权，这一切都做到了。”(恩格斯)因此，盎格鲁-撒克逊时期见证了英国从部族社会向封建制度的转变。

五、盎格鲁-撒克逊人的宗教信仰及其影响

盎格鲁-撒克逊人是异教徒。他们相信北欧的古老神话，这正是北欧神话在英语语言中留下痕迹的原因。比如，一周七天的名字就取自北欧诸神。星期三取自一切之父欧丁神，星期四取自雷神托尔，星期五则取自恋人们所祈祷的美丽女神弗丽嘉，星期二让人想起战神蒂乌，北欧的另一个神。

盎格鲁-撒克逊人在七世纪时被基督教同化，然后在全国各地建起了修道院。在这些修道院里，曾经有一个时期只有僧侣们会读书写字，写下了那时最早的英文书籍。但是因为僧侣们憎恨异教徒的书，他们使这些书染上了与整体内容不相吻合的基督教的色彩。